



**РАЗЯСНЕНИЕ ПО ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: КОНКУРС ЗА НОВ ГРАДСКИ ЦЕНТЪР - ВЕЛИКО ТЪРНОВО**

**Question 1 / Въпрос 1**

**Hello, We couldn't be sure about how much can we raise or lower the elevations of the current street paths due to the lack of knowledge about the elevation of the infrastructure. Is there a certain limit about changing the elevations of the streets inside our borders? Thanks...**

**Здравейте, не можем да сме сигурни колко можем да повишим или намалим височината на настоящите улични пътеки/трасета поради липсата на знания за височината на инфраструктурата. Има ли някаква определена граница относно промяна във височината на улиците в нашите граници? Благодаря...**

**Answer 1 / Отговор 1**

Отчитайки концептуалния характер на настоящия конкурс, Възложителят е поставил условие за запазване на трасетата на изградената ВиК инфраструктура единствено в план, без да ограничава Вашите предложения във вертикала. Точното напасване във вертикално отношение на подходите и включванията на съществуващите сгради с изградените ВиК проводи и нивата на новопроектираните улици е доста сложна техническа задача, която може да се реши единствено с детайлно разработен инвестиционен проект.

Целта на настоящия конкурс е преди да се премине към детайлно проектиране на уличните нива, да се намери решение на градоустройствените задачи за територията на НГЦ, който е много важен и необходим за града.

Considering the conceptual nature of this competition, the Contracting Authority has set the condition for keeping the infrastructure of the water and sewerage infrastructure in a plan, without restricting your proposals in the vertical direction. The exact adaptation of the approaches and the inclusions of the existing buildings with the already constructed plumbing and the levels of the newly designed streets in the vertical direction is a rather complicated technical task, which can be solved only with a detailed investment project.

The purpose of this contest is to find a solution to the urban development tasks of the New Urban Center, which is very important and necessary for the city before moving to a detailed design of the street levels.

**Question 2 / Въпрос 2**

**Здравейте,**

**Възможно ли е при предвиждането на ново застрояване на територията на НГЦ /Новия градски център/ да се предложи сграда с административно-делова функция, която да попада в границите на имота, където към настоящия момент е разположена функциониращата сграда на Административен съд – Велико Търново (поземлен имот 10447.513.299 според кадастралната карта на града), като при такова предложение съществуващата сграда се запазва и границите на съществуващия имот не се променят?**



ISO 9001:2008 Сертификат N Q030304  
ISO 14001:2004 Сертификат N 23285  
ISO 27001:2005 Сертификат N 23285



unicef

Hello,

Is it possible, in anticipation of a new development on the territory of the New Urban Center, to offer a building with an administrative-business function, which falls within the boundaries of the property, where at present is situated the functioning building of the Administrative Court of Veliko Tarnovo (Landed property 10447.513.299 according to the cadastral map of the city), as with such a proposal, the existing building is preserved and the boundaries of the existing property are not changed?

Answer 2 / Отговор 2

Не, не е възможно. Имотът, който цитирате е обозначен на фигура 9 като такъв със запазваща се сграда и който не подлежи на промяна.

No, it's not possible. The property you quote is denoted in Figure 9 as such with a retaining building and is not subject to change.

Question 3 / Въпрос 3

According to a previous Q&A we understood that we can participate as 1 company and add only informatively 2-3 consultants, (without any legal relationship between them and the contracting authority). Could we be sure that in case of announcing our project on the website, our full list of participants (1 Company-officially and legally and 2 consultants) will be announced ? Thank you in advance!

От предходните запитвания във Въпроси и отговори разбрахме, че можем да участваме като 1 фирма и да добавим само информативно 2-3 консултанти (без никаква правна връзка между тях и възложителя). Можем ли да сме сигурни, че в случай на обявяване на нашия проект на уебсайта, ще бъде обявен пълният ни списък с участници (1 официално дружество и 2 консултанти)? Благодаря ви предварително!

Answer 3 / Отговор 3

Да, при евентуално награждаване на вашия проект, имената на консултантите може да бъдат публикувани заедно с това на участника.

Yes, in case of a rewarding of your project, the names of the consultants may be published together with that of the participant.

Question 4 / Въпрос 4

Dear Contracting Authority of New Urban Centre of Veliko Tarnovo,

We have a question concerning the communications and transport network:

Is it possible to provide a covered road network for maintenance and access at current underground infrastructures?

Is it possible to create above this covered road network driveways, paths, and parks?

Уважаеми Възложител на Нов Градски Център на Велико Търново, имаме въпрос относно комуникационната и транспортната мрежа:

Възможно ли е да се предвиди покрита пътна мрежа за поддръжка и достъп на съществуващите подземни инфраструктури?

Възможно ли е да се създадат над тази покрита пътна мрежа пътища, пътеки и паркове?



#### Answer 4 / Отговор 4

Конкурсните Ви предложения могат да съдържат всякакви разработки за комуникационни и транспортни мрежи при условие: Да се осигури достъп до вече изпълнената ВиК инфраструктура и до съществуващото и новопредвидено застрояване.

Your contest proposals may include any developments for communication and transport networks, provided that access to the already completed water and sewerage infrastructure and to the existing and newly planned construction is provided.

#### Question 5 / Въпрос 5

**Dear Organizers, i have question about the underground infrastructure. If we want to make an underground street for all type of vehicles, we have to push down the level and dig another 2 meters. This means that the underground infrastructure has to go down as well. Is this allowed, if we apply it only on 1 part of the NUC ? Thank you.**

**Уважаеми организатори, имам въпроси за подземната инфраструктура. Ако искаме да направим подземна улица за всички видове превозни средства, трябва да свалим нивото и да копаем още 2 метра. Това означава, че подземната инфраструктура също трябва да слезе. Възможно ли е това, ако го приложим само за една част от Новия градски център? Благодаря Ви.**

#### Answer 5 / Отговор 5

Отчитайки концептуалния характер на настоящия конкурс, Възложителят е поставил условие за запазване на трасетата на изградената ВиК инфраструктура единствено в план, без да ограничава Вашите предложения във вертикала. Точното напасване във вертикално отношение на подходите и включванията на съществуващите сгради с изградените ВиК проводи и нивата на новопроектираните улици е доста сложна техническа задача, която може да се реши единствено с детайлно разработен инвестиционен проект.

Целта на настоящия конкурс е преди да се премине към детайлно проектиране на уличните нива, да се намери решение на градоустройствените задачи за територията на НГЦ, който е много важен и необходим за града.

Considering the conceptual nature of this competition, the Contracting Authority has set the condition for keeping the infrastructure of the water and sewerage infrastructure in a plan, without restricting your proposals in the vertical direction. The exact adaptation of the approaches and the inclusions of the existing buildings with the already constructed plumbing and the levels of the newly designed streets in the vertical direction is a rather complicated technical task, which can be solved only with a detailed investment project.

The purpose of this contest is to find a solution to the urban development tasks of the New Urban Center, which is very important and necessary for the city, before moving to a detailed design of the street levels.

#### Question 6 / Въпрос 6

**Dear organizers,**

**If we consider that the built occupation on ground floor should be of 30400 m<sup>2</sup> and that the total built area (including all floors above the ground floor) should be 228000 m<sup>2</sup>, this means that the average block should have a total height of 7,5 floors. This seems to be too high for an area that is already on the top of a hill in front of the old city.**

We would like to know if in the total amount of built m2 (the 228000 m2) the floors below the ground floor that are semi-buried also can be counted. That would mean that the visible floors on top of level +0.00 of the plan would be less than 7,5 floors. That would be more human scale. Please, tell us if we can count the semi-buried m2 among the total 228000 m2  
Thank you for your reaction.

Уважаеми организатори,

Ако считаме, че застроената площ на приземния етаж трябва да бъде 30 400 m2 и общата застроена площ (включително всички етажи над приземния етаж) трябва да бъде 228 000 m2, това означава, че средният блок трябва да има обща височина от 7,5 етажа. Това изглежда твърде високо за район, който вече е на върха на хълм пред стария град.

Бихме искали да разберем дали в общата застроена площ (228000 m2) влизат и подземните етажи (нива). Това означава, че надземните етажи над нивото на кота +0.00 на плана биха били по-малко от 7,5 етажа. Това би било по-човешки мащаб.

Моля, кажете ни дали можем да смятаме полуподземните нива към общата застроена площ от 228000 m2.

Благодаря за реакцията Ви.

#### Answer 6 / Отговор 6

В конкурсната програма е обявено, че **МАКСИМАЛНИЯ** размер на Разгъната Застроена Площ /общата застроена площ/, предвидена за ново застрояване е 228 000 кв.м.

Възложителят не е поставил задължително условие за постигане на максималния размер на общата застроена площ, както и условие за минимална застроена площ за отделните имоти и за територията на Новия градски център като цяло.

Имате свобода да разработите проектните си предложения според вашите естетически и концептуални виждания.

Към общата застроена площ за територията на НГЦ могат да бъдат включвани и полуподземни нива (етажи), само ако отговарят на следното условие :

Нива (етажи), на които таванът е разположен на повече от 1,50 м над котата на средното ниво на прилежащия терен към улицата.

The competition program states that the **MAXIMUM** Built-up Area (total built-up area), planned for new construction is 228,000 sq.m.

The Contracting Authority has not set a mandatory condition for reaching the maximum total built-up area, as well as a condition for a minimum built-up area for the individual properties and the territory of the New Urban Center as a whole.

You have the freedom to develop your project proposals according to your aesthetic and conceptual views.

Only semi-underground levels (floors) may be included in the total built-up area for the territory of the NUC if they meet the following condition:

Levels (floors) where the ceiling is located more than 1.50 m above the elevation of the middle level of the adjacent terrain to the street.

#### Question 7 / Въпрос 7

We tried to contact **BORIKA** and several other providers of electronic signatures in Bulgaria. Obtaining an electronic signature requires the personal presence of the recipient in the company's office. Is there a chance for our group (we are in Russia) to take part in the competition?

Опитахме се да се свържем с **БОРИКА** и няколко други доставчици на електронни подписи в България. Получаването на електронен подпис изисква личното присъствие



**на получателя в офиса на компанията. Има ли шанс за нашата група (ние сме в Русия) да участваме в конкурса?**

Answer 7 / Отговор 7

Да, може да участвате в конкурса. Възложителят не е поставил условия относно това участниците да притежават електронен подпис издаден от българско дружество. Същият може да е издаден в друга държава членка на ЕС, Русия или друга държава извън ЕС. Единственото условие е този подпис да има характеристиките посочени в предходни разяснения.

Списък с доставчици на удостоверителни услуги за целия Европейски съюз може да бъде намерен тук: <https://webgate.ec.europa.eu/tl-browser/#/search/type/3>.

Отделно от горното, Ви уведомявам че не подписването на ЕЕДОП не е основание за отстраняване на този етап, но в случай че проектът Ви е премиран, то ще разполагате с кратък срок за изпълнение на това условие в противен случай, ще бъдете дисквалифициран.

Yes, you can participate in the contest. The Contracting Authority has not stipulated that the participants shall have an electronic signature issued by the Bulgarian company. The same may be issued in another EU Member State, Russia or another non-EU country. The only condition is that this signature must possess the characteristics mentioned in the previous explanations.

A list of European Union Certification Services providers can be found here: <https://webgate.ec.europa.eu/tl-browser/#/search/type/3>.

Apart from the above, I would like to inform you that the signing of the ESPD is not a ground for removal at this stage, but if your project is successful, you will have a short-term to fulfill this condition, otherwise, you will be disqualified.

Question 8 / Въпрос 8

**Здравейте, Възможно ли е да се състави екип от проектантска фирма /юридическо лице/ и свободно практикуващи архитект/физическо лице/. С други думи възможно ли е разработен проект да бъде в съавторство между ЕООД и дипломиран свободно практикуващ архитект.**

**Hello, Is it possible to set up a team of the designer company (legal person) and freelancer architect (natural person)? In other words, is it possible to develop a project that is co-authored by EOOD and a graduate freelance architect?**

Answer 8 / Отговор 8

Да, напълно възможно е да участвате по този начин в конкурса. Едната възможност е да направите обединение между проектантската фирма и дипломираният архитект. Друг вариант е дружеството да сключи граждански договор с архитекта и да го ползва като трето лице, ако дружеството няма свои дипломирани архитекти или като подизпълнител, в случай че ползва архитекта единствено като допълнителен ресурс. В този случай дружеството участва самостоятелно. И двата варианта са напълно законни и възможни и могат свободно да бъдат избрани от участниците.

Yes, it is possible to participate in this way in the competition. One possibility is to unify the designer and the certified architect. Another option is for the company to enter into a civil contract with the architect and to use it as a third party if the company does not have its own graduate architects or as a subcontractor if it uses the architect only as an additional resource. In this case, the company participates independently. Both versions are perfectly legitimate and possible and can be freely chosen by the participants.

### Question 9 / Въпрос 9

По повод на съществуващите огромни изкопи в целия конкурсен терен, моля да отговорите ясно и просто: - Това ли са бъдещите окончателни нива по действащия ПУП за улична мрежа? - Ако не са, изяснете какви са котите на бъдещата улична мрежа, които следва да се спазват?

With regard to existing huge trenches throughout the entire competition site, please answer in a clear and simple way: - Are these the future final levels under the current detailed development plan for the street network? - If they are not, clarify what are the elevations of the future street network that should be observed?

### Answer 9 / Отговор 9

Отчитайки концептуалния характер на настоящия конкурс, Възложителят е поставил условие за запазване на трасетата на изградената ВиК инфраструктура единствено в план, без да ограничава Вашите предложения във вертикала. Точното напасване във вертикално отношение на подходите и включванията на съществуващите сгради с изградените ВиК проводи и нивата на новопроектираните улици е доста сложна техническа задача, която може да се реши единствено с детайлно разработен инвестиционен проект.

Целта на настоящия конкурс е преди да се премине към детайлно проектиране на уличните нива, да се намери решение на градоустройствените задачи за територията на НГЦ, който е много важен и необходим за града.

Considering the conceptual nature of this competition, the Contracting Authority has set the condition for keeping the infrastructure of the water and sewerage infrastructure in a plan, without restricting your proposals in the vertical direction. The exact adaptation of the approaches and the inclusions of the existing buildings with the already constructed plumbing and the levels of the newly designed streets in the vertical direction is a rather complicated technical task, which can be solved only with a detailed investment project.

The purpose of this contest is to find a solution to the urban development tasks of the New Urban Center, which is very important and necessary for the city, before moving to a detailed design of the street levels.

According to art. 33, para. 4 of the Public procurement act, answers and clarifications are presented to the participants by uploading them to the Byers profile on the following address: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

На основание чл.33, ал.4 от Закона за обществените поръчки разясненията се предоставят чрез публикуване на Профила на купувача на следния адрес: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

Заличена информация на основание чл. 42, ал. 5 от ЗОП,  
**ИНЖ. ДАНИЕЛ ПАНОВ** във връзка с чл. 23 от Закона за защита на личните данни.  
Кмет на Община Велико Търново

